

*Chasa Editura  
Rumantscha*

Rapport annual  
2019

---



# CUNTEGN

## L'onn 2019

Survista e resumaziun

## Las ediziuns

Ediziuns per creschids  
Ediziuns per uffants e giuvenils  
Ulteriuras ediziuns

## Las occurrenz

Vernissaschas  
Prelecziuns  
Punct dubel

## La preschientscha

Festivals litterars  
Diversas occurrenz  
Medias

## Ils servetschs

Distribuziun  
Rait da contacts  
Pagina-web e social media  
Newsletter  
Cussegliaziun

## Las persunas

Associads  
Persunal en l'operativa  
Cussegl editorial

## Las finanzas

Bilantscha  
Quint annual

# L'onn 2019

## SURVISTA E RESUMAZIUN

L'onn 2019 èn cumparidas sper las ediziuns novas da la Chasa Editura Rumantscha (CER) ed ediziuns da clients externs gist quatter translaziuns en licenza. Il program d'ediziuns sa cumpona da novas ovras belletristicas ed in'antologia.

Las ediziuns dal 2019 cumpiglian novas ovras belletristicas da Walter Rosselli, Jessica Zuan, Göri Klainguti, Simona Demarmels ed Anna Negrini. Ultra da quai ha Annetta Ganzoni preschentà ina ritga antologia davart il tema «chatscha».

En collavuraziun cun clients externs èn vegnidas realisadas duas publicaziuns: in'ediziun da giubileum da l'ovra electrica Lumbrein ed in cudesch illustrà triling per il Museum d'art dal Grischun.

Grond plaschair fan las quatter translaziuns, questas ediziuns èn ina racolta da premuras e d'intermediaziuns d'avant plirs onns. L'ovra da Rut Plouda «Sco scha nüglija nu füss» è cumparida en ladin da la Val Gardena e da la Val Badia, «sablun» da Dumenic Andry è cumpari per rumen e per tudestg.

Er il 2019 èn vegnidas organisadas per mintga publicaziun ina bella vernissascha e pliras prelecziuns che han survegnì in bun resun dal public e creà contacts prezius en las regiuns. Tut las occurrenz e publicaziuns han chattà fitg bun'accoglientscha en las medias (var 60 contribuziuns). L'onn 2019 avain nus vendì 2'847 products, da quels 45 e-books (2018: 2'940).

A chaschun da numerus eveniments culturals ed inscuters litterars sin plaun local, regional, naziunal ed internaziunal durant l'entir onn è la CER vegnida represchentada da la manadra e/u da la collavuratura.



Dapli infurmaziuns davart las activitads da la CER durant l'onn 2019 chattais Vus sin las paginas suandantas. Concludend pudain nus guardar enavos sin in onn cun in bel program d'ediziuns ed ina fitg buna percepziun da la CER.

Nagin success senza sustegn. A tut las persunas dals gremis editorials da la CER engraziain nus cordialmain per la buna lavur da cussegliaziun e per lur engaschi.

In grond engraziament admettain nus plinavant als associads per lur lavur e bainvulentscha, a la Lia Rumantscha, al chantun Grischun ed a la Confederaziun per lur sustegn e per lur contribuziun finanziaria sco er a tut las persunas che han accompagnà la CER durant l'onn 2019.

Anita Capaul  
manadra da fatschenta da la CER

# Las ediziuns

## EDIZIUNS PER CRESCHIDS



ORD CHADAINA 3

### Cuntradas imaginarias

Walter Rosselli

vallader  
avrìgl 2019  
102 paginas  
ediziun 800 ex.  
vendì 190 ex.  
pretsch 18.00

#### In viadi imaginativ

Viagiari viagian ins cun ils pes, cun ils eglis e cun il cor. Cuntradas contemplan ins or da la fanestra, lung la via, en revistas u en il kino. Walter Rosselli sa regorda dad intgins viadis e s'imaginescha quai ch'el ha survesì u forsà mai vesì. Ensem cun fotografias ord la rimnada da l'artist Kurt Caviezel prenda quest cudesch nus sin in viadi enritgint ed inspirant.

ORD CHADAINA 4

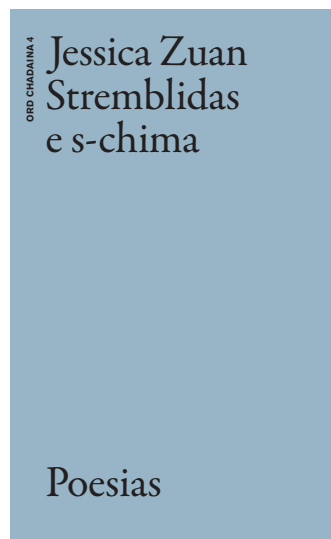
### Stremblidas e s-chima

Jessica Zuan

poesias  
puter/tudestg/franzos  
fanadur 2019  
150 paginas  
ediziun 810 ex.  
vendì 523 ex.  
pretsch 18.00

#### Poesias en ina publicaziun trilingua

La giuvna poetessa engiadinaisa Jessica Zuan tematisescha en sias poesias figurativas il spetgar, la speranza e l'ester. Maletgs da l'Engiadina sa maschaidan cun novas cuntradas ed impressiuns. Translaziun tudestga da Claire Hauser Pult, translaziun franzosa da Walter Rosselli.



### Na, ogets nu discuorran!

Göri Klainguti

texts curts e skizzas  
avust 2019  
184 paginas, lià  
ediziun 700 ex.  
vendì 311 ex.  
pretsch 25.00

#### In cudesch cun texts curts e skizzas

Ils texts da Göri Klainguti èn dialogs tranter objects e l'autur, plain «umor tipic da Göri». Nus ans chattain en barat cun il pled-clav emblidà u cun ils patratgs sur dal 'vent da la beglia', e nus ans divertin a moda grondiusa cun las discussiuns cun l'utschè canarin u las guttas ...

Göri Klainguti ha er adina già dissegnà: intginas skizzas dals objects communicativs èn integradas en quest cudesch.



### Rumantsch e latin da chatscha

Ediziun procurada dad Annetta Ganzoni

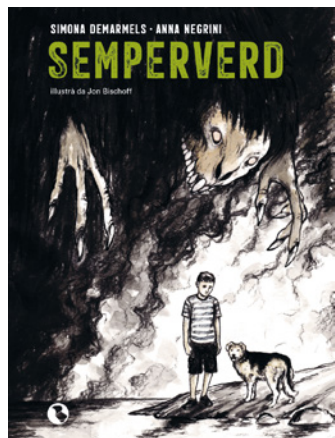
prosa e poesias  
tuts idioms, rg  
settember 2019  
464 paginas, lià  
ediziun 700 ex.  
vendì 308 ex.  
pretsch 35.00

#### In'antologia davart il tema 'chatscha'

Istorgias e poesias da chatscha en tshintg idioms raquantan dal tschertgar, spetgar e tschiffar selvaschina e dad aventuras divertentas e dramaticas, realistics e fantasticas. L'editura Annetta Ganzoni ha chattà texts da passa 200 onns e preschenta quels sper divers texts novs.

*En veir catscheder è dasperas er en poét:  
angal è sia poesia pi roca, pi groglia  
e malscursada! El è en poét cugls calzers  
anfarros! (P. Alexander Lozza, 1928)*

## EDIZIUNS PER UFFANTS E GIUVENILS



### Semperverd

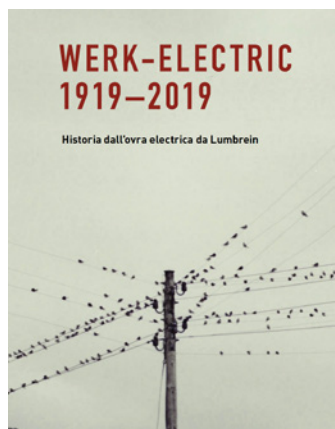
Simona Demarmels, Anna Negrini  
illustraziuns: Jon Bischoff

surmiran e rg  
october 2019  
88 paginas, cudesch illustrà, lià  
ediziun 500 ex.  
vendì 153 ex.  
pretsch 24.00

#### In cudesch da fantasy cun illustraziuns

Lio sa grittenta: tut ses amis van durant la stad en vacanzas, mo el sto ir ad alp. Cura che sia mamma al prenda perfin anc davent ses telefonin, al tanschi definitivamain! Lio less mo pli ir davent. Ses chaun Cookie ha però in'otra idea e va a chatscha da muntanellas. Questa chatscha als maina en il pajais magic Semperverd, nua ch'els ston ademplier intginas incumbensas. Istorgia da fantasy en rumantsch grischun. Segunda part: text surmiran. Per uffants da la 3.–6avla classa.

## ULTERIURAS EDIZIUNS



### WERK-ELECTRIC 1919–2019

Historia dall'ovra electrica Lumbrein  
Clau Solèr

sursilvan  
schaner 2019  
80 paginas  
ediziun 700 ex. (50 en vendita via CER)  
vendì 35 ex.  
pretsch 20.00

#### In'ediziun da giubileum

Il schaner 1919 han las emprimas glischs electricas illuminà las stivas a Lumbrein/Lumnezia. Quest cudesch dat invista en la planisaziun ed en il svilup da l'ovra electrica. Clau Solèr ha retschertgà en ils archivs e descriva l'istorgia ed il svilup da l'Ovra electrica a Lumbrein: cun documents, fotografias ed anedotas.



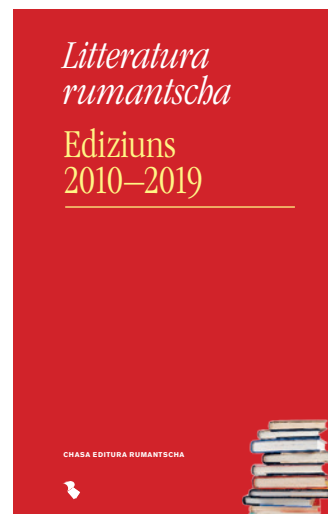
### Luna

Eine Nacht im Museum | Ina notg en il museum |  
Una notte al museo  
Vincenzo Todisco  
illustraziuns: Martina Walther

tudestg/rg/talian  
avust 2019  
32 paginas, cudesch lià, illustrà,  
cun clappas e rusnas  
ediziun 1600 ex. (400 en vendita via CER)  
vendì 240 ex.  
pretsch 35.00

#### In cudesch illustrà cun clappas e rusnas

Sco adina fa Luna ses tur da controlla tras il museum. Ma questa notg èsi tut auter ... Il nov cudesch da maletgs dal Museum d'art dal Grischun è cumpari a chaschun da ses giubileum da 100 onns ed accompogna grond e pitschen sin in viadi aventurus tras il museum. Il text è da Vincenzo Todisco, ils maletgs da Martina Walther. Cun las clappas e rusnas lascha quest cudesch scuvrir intginas ovras d'art dal museum.



### Litteratura rumantscha

Ediziuns 2010–2019

Als Dis da litteratura ha la CER puspè preschentà ses catalog da chasa.  
november 2019  
ediziun 800 ex.  
pretsch gratuit

## EDIZIUNS EN LICENZA



### In'ediziun da grond success

Il cudesch da Rut Plouda è cumpari l'emprima giada l'onn 2000 en la chasa editura Octopus, l'onn 2001 en in'ediziun bilingua vallader-tudestg, pli tard er en rumen e franzos.

L'onn 2011 ha la CER edì quest'ovra sco cudesch auditiv biling ed il 2017 en furma da cudesch. Che quest'ovra po vegnir intermediada vinavant è fitg legraivel ed in mussament per sia qualitat.

### Sciöche sce nia ne foss – Wie wenn nichts wäre

*Rut Plouda*

Ladin da la Val Badia/Deutsch  
translaziun: Erna Flöss  
editur: Meds d'instrucziun ladins  
ediziun: 300 ex.

### Sciche sce nia ne foss – Wie wenn nichts wäre

*Rut Plouda*

Ladin da la Val Gardena/Deutsch  
translaziun: Ingrid Runggaldier  
editur: Meds d'instrucziun ladins  
ediziun: 300 ex.



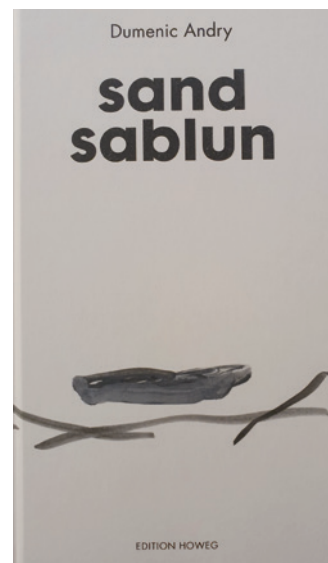
### In cudesch premià cumenza ses tur

Per il tom da poesias «sablun» ha Dumenic Andry retschavì l'onn 2018 il premi da litteratura federal. Che gist duas translaziuns cumparan l'onn sunter, fa plaschair e gida ad intermediar tant il cuntegn sco era la lingua rumantscha.

### SABLUN/NISIP

*Dumenic Andry*

vallader/rumen  
translaziun: Magdalena Popescu-Marin  
editur: Editura Universitara  
ediziun: 500 ex.



### sand/sablun

*Dumenic Andry*

vallader/tudestg  
translaziun: Claire Hauser Pult, Chasper Pult  
editur: Edition Howeg  
ediziun: 300 ex.

# Las occurrenzaz

## VERNISSASCHAS

Tut las ediziuns da la CER èn mintgamai vegnidas preschentadas al public a chaschun d'ina vernissascha – in bel mument per las auturas ed ils auturs ed in'occurrenza impurtanta per la chasa editura.

## WERK-ELECTRIC

*Clau Solèr*  
Sala polivalenta Lumbrein – schaner 2019  
moderaziun: Anton Capaul  
musica: Bibi Vaplan, chor mischedau Vrin/Surin

170 persunas



## Cuntradas imaginarias

*Walter Rosselli*  
Biblioteca chantunala Grischuna – avrigl 2019  
moderaziun: Claudio Spescha  
musica: tumasch è (Thomas Cathomen)

50 persunas



## Stremblidas e s-chimas

*Jessica Zuan*  
Biblioteca Engiadinaisa – fanadur 2019  
moderaziun: Rico Valär  
musica: Andri Steiner

45 persunas



## Na, ogets nu discuorran!

*Göri Klainguti*  
Festa da 100 onns LR, scola Zuoz – avust 2019  
moderaziun: Anita Capaul

115 persunas



## Luna

*Vincenzo Todisco, Martina Walther*  
Museum d'art dal Grischun – avust 2019  
moderaziun: Anita Capaul

70 persunas



## Rumantsch e latin da chatscha

*Annetta Ganzoni*  
Museum d'art dal Grischun – settember 2019  
moderaziun: Anita Capaul  
musica: Linard Bardill

60 persunas



## Semperved

*Simona Demarmels, Jon Bischoff*  
Bar Palaver, Savognin – october 2019  
moderaziun: Karin Kohler-Pattis  
musica: scolars da Savognin

110 persunas

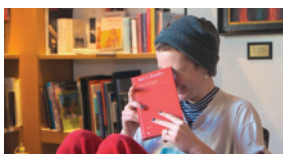


## PRELECZIUNS

Prelecziuns èn ina buna chaschun per auturAs e lecturAs da s'inscuntrar e pon dar impuls e resuns prezius.

Durant l'entir onn han las auturas ed ils auturs da la CER pudì preschentar lur publicaziuns en ed ordaifer las regiuns rumantschas.

01/19	Dominique Dosch	Hotel Ucliva, Vuorz 20 persunas
02/19	Chatrina Josty	Hotel Waldhaus, Segl moderaziun: Chasper Pult 50 persunas
	Leo Tuor	Hotel Ucliva, Vuorz 35 persunas
03/19	Asa S. Hendry	Scola chantunala, Cuir moderaziun: Chasper Pult 80 persunas
04/19	Asa S. Hendry	Scola reala e secundara, Mustér 60 persunas
	Asa S. Hendry	Scola secundara, Laax 40 persunas
	Asa S. Hendry	Scola secundara, Breil 40 persunas
	Chatrina Josty	Festival Höhenflug, Zug moderaziun: Mevina Puorger 50 persunas
	Walter Rosselli	Universitad da Friburg 20 persunas
	Asa S. Hendry	Colloqui rumantsch moderaziun: Mevina Puorger 40 persunas
05/19	Rico Tambornino	Colloqui rumantsch moderaziun: Mevina Puorger 45 persunas



	Leontina Lergier-Caviezel	Sentupada litterara, Soloturn moderaziun: Reina Gehrig 160 persunas
	Asa S. Hendry	Sentupada litterara, Soloturn moderaziun: Esther Krättli 40 persunas
06/19	Leta Semadeni, Walter Rosselli	Casa della letteratura, Lugano I Grigioni in Ticino moderaziun: Rico Valär 55 persunas
07/19	Jessica Zuan	La Tuor, Zuoz moderaziun: Rico Valär musica: Pius Baumgartner 40 persunas
08/19	Clau Solèr	Plaz da scola, Lumbrein Festa 100 onns Ovra electrica moderaziun: Anita Capaul musica: Societad da musica Lumbrein 80 persunas
09/19	Asa S. Hendry	Biblioteca Lumnezia, Vella 50 persunas
	Leontina Lergier-Caviezel	Biblioteca Lumnezia, Vella 35 persunas
10/19	Annetta Ganzoni, Attilio Bivetti e Göri Klainguti	Chasa Robbi, Segl moderaziun: Annetta Ganzoni lectura Attilio Bivetti, Göri Klainguti 50 persunas
11/19	Annetta Ganzoni	Dis da litteratura, Domat moderaziun: Silvana Derungs 75 persunas
	Simona Demarmels, Jon Bischoff	Dis da litteratura, Domat moderaziun: Karin Kohler-Pattis 65 persunas
	Jessica Zuan	Museum d'art dal Grischun Simposi TRANSVERSAL 120 persunas



11/19 Leo Tuor, Annetta Ganzoni Hotel Greina, Rabius moderaziun: Silvana Derungs 35 persunas

Luna Museum d'art dal Grischun Visita guidada cun l'actura Sara Bienek 40 persunas

## punct dubel

Sut il titel «punct dubel» vegnan organisads inscuters litterars cun auturas ed auturs rumantschs da differents idioms. Quest format è in'acziun communabla da la CER e da l'Uniun per la Litteratura Rumantscha (ULR), ch'è vegnì lantschà l'onn 2011 ed è sa cumprovà fitg bain.

08/19 Dominique Dosch Leo Tuor Festa 100 onns LR, Zuoz ULR e CER moderaziun: Anita Capaul 115 persunas



## La preschientscha

### FESTIVALS LITTERARS

**Premi da litteratura dal Grischun a Cuira**  
La Fundaziun Premi da litteratura dal Grischun, constituida da la soroptimista Milly Enderlin da Cuira, surdat dapi il 1999 mintg'onn ina remuneraziun per merits speziels en connex cun la litteratura grischuna. La manadra da la CER è stada preschenta a la surdada dal premi.

**Premi svizzer da litteratura 2019**  
Ils Premis svizzers da litteratura èn in termin fix en l'agenda. La scena litterara da l'entira Svizra s'inscuntra a la surdada en la Biblioteca naziunala a Berna.

**Bologna Children's Bookfair**  
La fiera da cudeschs per uffants la pli renumada en l'entir mund è quella da Bologna. Cunquei che la Svizra è il 2019 il pajais ospitant, èn las edituras da la CER e lur publicaziuns stadas preschentadas là.



**Dis da litteratura da Soluturn**  
Ils Dis da litteratura da Soluturn furman l'entschatta dal ciclus editorial: ils programs da primavaira èn enconuscents e las publicaziuns actualas pon vegnir preschentadas. A questa sentupada annuala sa dattan adina puspè inscuters e barats interessants. Cun *Leontina Lergier-Cavieziel* ed *Asa S. Hendry* èn duas auturas da la CER stadas represchentas en il program da quest onn.

**Frankfurter Buchmesse**  
A la fiera da cudeschs a Frankfurt ha la CER pudì exponer 10 titels al stan da cudeschs «Bücher aus Graubünden» en il pavigliun svizzer dal SBVV, l'Associaziun svizra dals librarists ed editurs.





## Dis da litteratura a Domat

Sco mintg'onn è il festival da litteratura rumantscha in punct culminant da l'onn da lavur e da (re)preschentaziun da la CER. Il 2019 avain nus preschentà dus cudeschs: *Rumantsch e latin da chatscha* cun Annetta Ganzoni, *Semperverd* cun Simona Demarmels e Jon Bischoff. Natiralmain èn era las ulteriuras publicaziuns da la CER vegnidas preschentadas sin la maisa da cudeschs.



## DIVERSAS OCCURRENZAS

Las collavuraturas da la CER persequiteschan cun interess la scena litterara e culturala grischuna e svizra. A numerusas occurrenzas èn ellas preschentadas persunalmain. Ellas surpiglian uschia er ina funcziun d'ambasaduras per il rumantsch. Intginas occurrenzas spezialas da l'onn 2019 èn stadadas:

### Avertura da la Casa della letteratura

A chaschun da l'avertura da la nova Casa della letteratura a Lugano è er il rumantsch stà represchentà cun Leo Tuor. L'editura è stada preschenta per tgirar il barat cun ils editurs dal Tessin.



### Retscha LiteraturWissenschaft

La Societad per la perscrutaziun da la cultura grischuna e la Biblioteca chantunala grischuna organischeschan diversas occurrenzas davart il tema litteratura en il Grischun. Sut il titel «ORD CHADAINA» und was passiert, wenn ein romanischer Verlag aus der Reihe tanzt è la manadra da la CER sa participada a la discussiun manada da Rico Valär.

### Premis da cultura dal Chantun

Mintg'onn surdat il chantun Grischun in grond Premi da cultura e divers premis da reconuschientscha e da promoziun.



### Festa da 100 onns Lia Rumantscha

A l'avertura uffiziala da las festivtads per il centenari da la LR a Zuoz han represchentants rumantschs, chantunals e nazionals dà suatientscha.

### Traversadas litteraras

La Chasa da la translaziun Looren e la Lia Rumantscha han organisà a Turitg in lavuratori d'in di per lectors da litteratura.



### Maisa da cudeschs en la Chasa federala

La grupp da cultura parlamentara ha lantschà ina maisa da cudeschs en la Chasa federala. La CER ha profità da questa chaschun per s'inscuntrar cun edituras da tut la Svizra e sa barat tar cun commembers dal Parlament federal.



### Ambassadi svizzer en Rumenia

Ad in invit da l'ambassadi svizzer per preschentar la translaziun dal tom da poesias «sablun-nisip» da Dumenc Andry avain nus dà suatientscha cun plaschair. L'autur e la translatura han preschentà il cudesch, Gisula Tscharner ha moderà l'occurrènz.

### Sentupada «retscha CH»

La Fundaziun CH promovava dapi decennis la «retscha CH». Quella cumpiglia ediziuns da cudeschs svizzers translataids. Editurs interessads s'inscuntran mintga atun cun il cussegl da fundaziun, questa giada a Lugano.

## MEDIAS

Cun passa 60 contribuiziuns en gasettas e magazins e pliras contribuiziuns al radio ed en la televisiun èn la CER, las auturas ed ils auturs sco er ils cudeschs stads fitg preschents.

## Ils servetschs

### DISTRIBUZIUN

La vendita da cudeschs succeda sur plirs chanals: la pagina-web da la CER, tut las librerias svizras u l'abunament, cun il qual ins retschaiva automaticamain las novas ediziuns da la CER. La CER ha plinavant ina cunvegna cun ina cumissa da l'AVA, il pli grond furnitur da cudeschs da las chasas edituras svizras per las librerias. Las librerias pon dentant empustar ils cudeschs da la CER era tar il Center da cudeschs Olten e tar la Vendita grischuna da cudeschs. Pliras cunvegns cun vendiders locals en divers vitgs cumpletteschan la rait da distribuiziun da la CER.

### RAIT DA CONTACTS

La manadra e la collavuratura da la CER tgirar ed engrondeschan activamain la rait da contacts da la CER. La CER infurmescha ed envida las represchentantas ed ils represchentsants dad instituziuns purtadras e da partenaris da collavuraziun a tut sias occurrenzas. Grazia a quests contacts en la scena da litteratura e da cultura chantunala e naziunala pon las auturas ed ils auturs da la CER adina puspè prender part ad occurrenzas interessantas e preschentar là lur ovras – e contracts per licenzas sa dattan era sur questa via.

### PAGINA-WEB E SOCIAL MEDIA

La pagina-web da la CER vegn actualisada regularmain e registrescha bleras visitas. Via Facebook ed Instagram infurmescha la CER medemamain davart sias activitads.

### NEWSLETTER

La CER infurmescha regularmain var 300 abunentas ed abunents da sia newsletter davart las novas ediziuns. Ultra da quai orientescha ella era las librerias, bibliotecas, scolas, uniuns ed instituziuns rumantschas e la pressa.

### CUSSEGLIAZIUN

La CER vegn contactada regularmain da persunas privatas, uniuns ed instituziuns per cussegliaziun dal fatg en connex cun divers projects da publicaziun. Questa cussegliaziun vegn purschida vinavant ed è ina pussaivladad da generar meds finanziais.

# Las personas

## ASSOCIADS

La Lia Rumantscha è l'associada cun la gronda part da las quotas (18 da 20). Ella vegn represchentada da ses president *Johannes Flury* ch'è il parsura da la direziun da la CER.

L'Unìun per la Litteratura Rumantscha è associada cun duas da 20 quotas e vegn represchentada da sia commembra *Silvana Derungs*.

## PERSUNAL EN L'OPERATIVA

La CER vegn manada dad *Anita Capaul*. Ella lavura en in pensum da 60%.

La collavuratura *Karin Kobler-Pattis* è engaschada en in pensum parzial da 30%. Ella tgira las ediziuns da cudeschs per uffants e giuvenils ed assista la manadra.



## CUSSEGLS EDITORIALS

Per definir il program d'ediziuns da la CER cusseglia ina cumissiun da pliras personas dal fatg. Questa cumissiun vegn mintgamai proponida dals associads en cunvegna cun il chantun Grischun e la Confederaziun.

Il cussegl editorial dal program d'ediziuns per creschids sa cumpona da las suandantas personas:

*Ursus Baltermia*, romanist, anteriur magister *Renzo Caduff*, romanist, docent da rumantsch a l'Universitad da Genevra

*Annetta Ganzoni*, romanista, publicista, collavuratura scientifica en l'Archiv svizzer da litteratura

*Andrea L. Rassel*, anglist e germanist, magister gimnasial

*Bettina Vital*, romanista, translatura libra e redactura dal Chalender Ladin

Il cussegl editorial dal program d'ediziuns per uffants e giuvenils sa cumpona da las suandantas personas:

*Petronella Cavegn*, bibliotecara

*Barbara Cuffaro-Strebel*, romanista

*Annalisa Schaniel*, manadra da projects da lingua





**CHASA EDITURA RUMANTSCHA ... DAPI 2010**

# Las finanzas

## BILANTSCHA PER ILS 31 DA DECEMBER 2019

ACTIVAS	31.12.19 CHF	31.12.18 CHF
facultad en circulaziun		
meds liquids	77'020.56	104'432.69
dabuns da furniziuns e prestaziuns	18'490.20	7'384.35
activas transitoricas	5'815.90	1'948.60
total facultad en circulaziun	101'326.66	113'765.64
facultad d'investiziun		
investiziuns materialas	2.00	2.00
total facultad d'investiziun	2.00	2.00
<b>TOTAL ACTIVAS</b>	<b>101'328.66</b>	<b>113'767.64</b>
<b>PASSIVAS</b>	<b>31.12.19 CHF</b>	<b>31.12.18 CHF</b>
chapital ester		
debits da furniziuns e prestaziuns	11'374.80	523'233.10
debits assicuranzas socialas	0.00	0.00
ulteriurs debits a curt termin	11'366.05	6'937.15
passivas transitoricas	46'130.00	53'950.00
retenziuns per taglia	700.30	790.30
total chapital ester	69'571.15	84'910.55
agen chapital		
chapital da tschep	20'000.00	20'000.00
reservas da gudogn legalas	940.00	340.00
gudogn annual	2'900.42	2'962.69
reservas da gudogn libras	7'917.09	5'554.40
total agen chapital	31'757.51	28'857.09
<b>TOTAL PASSIVAS</b>	<b>101'328.66</b>	<b>113'767.64</b>

## QUINT DA GUDOGN E PERDITA DAL 01-01 – 31-12-2019

	2019 CHF	2018 CHF	Preventiv 2019 CHF
<b>RETGAV DA MANASCHI</b>			
retgav da commerzi	34'098.35	41'821.50	46'000.00
entrada da vendita directa	6'596.90	7'433.25	
entrada da distribuziun da terzs	26'181.20	34'123.25	
modificaziun/annullaziun delcredere	-405.00	265.00	
entradas da tantiemas e licenzas	1'725.25	0.00	
contribuziuns	290'176.50	268'821.35	305'000.00
contribuziuns Pro Helvetia			
a la produczium	28'360.00	18'000.00	20'000.00
contribuziuns chantun GR			
a la produczium	24'400.00	27'200.00	30'000.00
contribuziun chantun GR	90'000.00	90'000.00	90'000.00
contribuziun Lia Rumantscha	90'000.00	90'000.00	90'000.00
contribuziuns LR a la produczium	5'000.00	5'000.00	5'000.00
ulteriuras contribuziuns	52'416.50	38'621.35	55'000.00
total retgav da manaschi	324'274.85	310'642.85	351'000.00
<b>EXPENSAS DA MANASCHI</b>			
expensas da produczium	-127'785.55	-110'296.05	-137'000.00
gudogn brut I	196'489.30	200'346.80	214'000.00
custs da persunal	-150'607.99	-155'985.90	-175'000.00
gudogn brut II	45'881.31	44'360.90	39'000.00
expensas generalas da manaschi	-5'471.20	-6'187.55	-6'400.00
reclama e PR	-18'292.40	-14'582.50	-16'000.00
expensas d'administraziun	-18'434.20	-13'783.85	-13'000.00
resultat da gestiun avant tschains, taglia ed amortisaziuns	3'683.51	9'807.00	3'600.00
resultat da gestiun avant taglia taglia	3'200.42 -300.00	3'513.69 -700.00	3'289.70 -700.00
gudogn annual	2'900.42	2'962.69	2'589.70



**CHASA EDITURA RUMANTSCHA**

---



**CHASA  
EDITURA  
RUMANTSCHA  
UFFANTS**

CHASA EDITURA RUMANTSCHA  
Anita Capaul, Karin Kohler-Pattis  
Via da la Plessur 47  
Chascha postala  
7001 Cuira

081 250 40 46  
info@chasaeditura.ch  
www.chasaeditura.ch